



IDIOMA B1 INGLÉS PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 1

(Licenciatura: Inglés B1)



1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Idioma B1 Inglés para traductores e intérpretes
Código	Grado: 101480 - Licenciatura: 22059
Créditos ECTS	6
Curso y período en el que se imparte	1er curso - 1er semestre
Horario	Consultad www.fti.uab.cat
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lengua	Inglés

Profesora	
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
E-mail	
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre	Berni ARMSTRONG
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	UAB
Despacho	K1006
Teléfono	93581
e-mail	Berni.Armstrong@uab.cat
Horario de tutorías	Martes y Jueves 10.30 – 11.30



Nombre	Eamon BUTTERFIELD
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	UAB
Despacho	K1005
Teléfono	935813363
e-mail	Eamon.Butterfield@uab.cat
Horario de tutorías	Martes y Jueves 8.30-9.00 y 11.00-11.30
Nombre	Karen METCALFE
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	UAB
Despacho	K1006
Teléfono	935813364
e-mail	Karen.Metcalf@uab.cat
Horario de tutorías	Miércoles 12.00-14.00
Nombre	Deborah ROLPH
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	UAB
Despacho	MRA 17
Teléfono	93581
e-mail	Deborah.Rolph@uab.cat
Horario de tutorías	Martes y Jueves 10.30 – 11.30



3. PRERREQUISITOS

Al comenzar la asignatura se necesita que el estudiante sea capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Comprender textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

- ⇒ Puede entender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.
- ⇒ Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.
- ⇒ Puede comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas de idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5:MCRE_FTI B2.1)
- ⇒ Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6:MCRE_FTI B1.2)
- ⇒ Comprender textos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7:MCRE_FTI B2.1)
- ⇒ Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8:MCRE_FTI B1.2)

5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de los textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística

CE6.5. Solucionar interferencias entre las lenguas de trabajo.

CE7: Comprender textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

CE8: Producir textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE8.3. Producir textos orales, adecuados al contexto de la clase y con corrección lingüística.

6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. Producció escrita orientada a la traducció:
 - 1.1. Identificació de la intenció del lector
 - 1.2. Identificació dels tipus textuales
 - 1.3. Identificació de la intenció del autor
 - 1.4. Identificació de les idees principals y secundarias
 - 1.5. Identificació de marques discursivas
 - 1.6. Identificació de coherencia y cohesión
 - 1.7. Identificació del lector
2. Producció escrita orientada a la traducció
 - 2.1. Estrategias de síntesis
 - 2.2. Producció textual para una finalidad: el autor y el lector
 - 2.3. Producció de les idees principals y secundarias
 - 2.4. Producció de coherencia y cohesión
 - 2.5. Revisión y correcció
3. Comprensió y expresió oral
 - 3.1. Comprensió de conferencias sobre temas generales de ámbitos conocidos
 - 3.2. Ejercicios de correcció fonética i adecuación prosódica.
 - 3.3. Producció de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextuales)
4. Conocimiento de la retórica contrastiva
 - 4.1. La gramática contrastiva
 - 4.2. Conocimientos léxicos y los falsos amigos
 - 4.3. Comparación de convenciones formales

7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Inglés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por otro lado, las competencias lingüísticas especiales en Inglés como Lengua de Trabajo para la Traducción, enfatizando especialmente aquellas que son de especial relevancia pragmática, intercultural i contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico – práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y mediante el trabajo con y sobre textos (modelos estándar y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y método de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y método del análisis del discurso para la traducción.
3. El manejo de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifestados en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o preformativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p. Ej. Abstracto, resumen, guion de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
-------------------	-----------	--------------	---------------------------



Dirigidas

55 horas

Clase magistral y realización de actividades de comprensión lectora	25 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
Clase magistral y realización de actividades de producción escrita	15 h	CE6.1 – CE6.2 – CE6.3
Realización de actividades de comprensión oral	10 h	CE7.1 – CE7.2
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis de un texto actual	5 h	CE7.1 – CE7.2 – CE8.1 – CE8.3

Supervisadas

22 horas

Supervisión y revisión de ejercicios	10 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
Supervisión de actividades de comprensión lectora	12 h	CE6.1 – CE6.2 – CE6.3

Autónomas

70 horas

Realización de actividades de comprensión lectora	50 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
Realización de actividades de producción escrita	10 h	CE7.1 – CE7.2
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	10 h	CE7.1 – CE7.2 – CE8.1 – CE8.3

El estudiante deberá mostrar evidencias de aprendizaje en formato de 5 trabajos escritos y 1 trabajo oral durante el semestre. En las pruebas finales se debe conseguir una nota mínima de 4,75. Al no conseguirla no se obtendrá la cualificación mínima de “aprobado” para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura. Las horas marcadas con un * son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas.

8. EVALUACIÓN

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Evaluación continuada	40%	11*	
Ejercicios de comprensión lectora	10	3*	CE5.1 – CE5.2 – CE5.3
Ejercicios de síntesis	10	3*	CE6.1 – CE6.2 – CE6.5
Evaluación del dominio o nivel de la lengua	10	3*	CE6.1
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto actual	10	2*	CE7.1 – CE7.2 – CE8.1 – CE8.3
Pruebas finales	60%	3	
Comprensión lectora	20%	1	CE5.1 – CE5.2 – CE5.3
Síntesis	20%	1	CE6.1 – CE6.2 – CE6.5
Evaluación del dominio o nivel de la lengua (proficiency assessment) al final del semestre	20%	1	CE6.1



Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>